

Variation de la ponctuation dans une charte originale en double expédition écrite en français à Liège en 1268 (2 août)

Nicolas Mazziotta

Universität Stuttgart
Institut für Linguistik/Romanistik

3 avril 2014 Université de Pau des Pays de l'Adour

Introduction

Question

- ▶ Soit deux documents juridiques originaux enregistrant le même acte, comment la ponctuation varie-t-elle ?

Introduction

Question

- ▶ Soit deux documents juridiques originaux enregistrant le même acte, comment la ponctuation varie-t-elle ?

Introduction

Question

- ▶ Soit deux documents juridiques originaux enregistrant le même acte, comment la ponctuation varie-t-elle ?
- ▶ Examen d'un cas d'espèce, mise en lien avec les tendances générales

Introduction

Question

- ▶ Soit deux documents juridiques originaux enregistrant le même acte, comment la ponctuation varie-t-elle ?
- ▶ Examen d'un cas d'espèce, mise en lien avec les tendances générales
- ▶ Conclusions linguistiques et ecdotiques

Ponctuation des chartes écrites en français à Liège (13^es.)

Généralités

Présentation des documents

Typologie des formes de la ponctuation

Comparaison des deux expéditions d'une charte originale

Observations : vue d'ensemble

Observations : punctus + hétérogramme

Observations : virgula seule

Observations : punctus seul

Interprétation

Pratiques éditoriales

Contexte et usage

Lisibilité

Conclusions

Sous-spécification

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?



Généralités

La charte comme un type de document

- ▶ Document administratif (mise à l'écrit d'acte juridique)
- ▶ Structure textuelle très codifiée
- ▶ Valeur légale (autonomisation sociale de l'écrit)

Généralités

La charte comme un type de document

- ▶ Document administratif (mise à l'écrit d'acte juridique)
- ▶ Structure textuelle très codifiée
- ▶ Valeur légale (autonomisation sociale de l'écrit)

Ponctuation et syntaxe

- ▶ Marchello-Nizia 1978 : unités ponctuables ; Boutier 1995 : ponctuation syntaxique
- ⇒ Mazziotta 2009 : examen de l'hypothèse de la ponctuation syntaxique
 - ▶ Grandes tendances
 - ▶ MAIS place pour la variation dans un corpus homogène (espace, temps, société)
 - ▶ Importance des interdictions

Présentation des documents

Acte du 2 août 1268 en faveur du Val Saint-Lambert

Jacques, seigneur de Jeneffe, fils de Jacques de Clermont, donne son consentement aux actes posés par son père, qui a retiré à Lambert de Tesnière le droit de pêche qu'il lui avait donné à Ivoz et qui renonce à tous ses droits de pêche depuis Chokier vers Liège (excepté à Chaumont et à Engis) pour les donner en aumône à l'abbaye du Val Saint-Lambert.

Présentation des documents

Acte du 2 août 1268 en faveur du Val Saint-Lambert

Jacques, seigneur de Jeneffe, fils de Jacques de Clermont, donne son consentement aux actes posés par son père, qui a retiré à Lambert de Tesnière le droit de pêche qu'il lui avait donné à Ivoz et qui renonce à tous ses droits de pêche depuis Chokier vers Liège (excepté à Chaumont et à Engis) pour les donner en aumône à l'abbaye du Val Saint-Lambert.

Deux documents originaux « identiques »

- ▶ Correspondance entre les mots : 100%
- ▶ Classement dans les archives (Liège) : même pochette
- ▶ Sceau perdu
- ▶ Différences surtout matérielles :
 1. 18 lignes avec traits de clôture
 2. 17 lignes (avec ajout interlinéaire)

Ici *I* = document de référence (Document « long »)

Présentation des documents

Acte du 2 août 1268 en faveur du Val Saint-Lambert

Jacques, seigneur de Jeneffe, fils de Jacques de Clermont, donne son consentement aux actes posés par son père, qui a retiré à Lambert de Tesnière le droit de pêche qu'il lui avait donné à Ivoz et qui renonce à tous ses droits de pêche depuis Chokier vers Liège (excepté à Chaumont et à Engis) pour les donner en aumône à l'abbaye du Val Saint-Lambert.

Deux documents originaux « identiques »

- ▶ Correspondance entre les mots : 100%
- ▶ Classement dans les archives (Liège) : même pochette
- ▶ Sceau perdu
- ▶ Différences surtout matérielles :
 1. 18 lignes avec traits de clôture
 2. 17 lignes (avec ajout interlinéaire)

Ici *I* = document de référence (Document « long »)

- ▶ Même valeur juridique ⇒ Sens rigoureusement identique

Présentation des documents

Acte du 2 août 1268 en faveur du Val Saint-Lambert

Jacques, seigneur de Jeneffe, fils de Jacques de Clermont, donne son consentement aux actes posés par son père, qui a retiré à Lambert de Tesnière le droit de pêche qu'il lui avait donné à Ivoz et qui renonce à tous ses droits de pêche depuis Chokier vers Liège (excepté à Chaumont et à Engis) pour les donner en aumône à l'abbaye du Val Saint-Lambert.

Deux documents originaux « identiques »

- ▶ Correspondance entre les mots : 100%
- ▶ Classement dans les archives (Liège) : même pochette
- ▶ Sceau perdu
- ▶ Différences surtout matérielles :
 1. 18 lignes avec traits de clôture
 2. 17 lignes (avec ajout interlinéaire)

Ici *I* = document de référence (Document « long »)

- ▶ Même valeur juridique ⇒ Sens rigoureusement identique

Typologie des formes de la ponctuation

Trois types de marquage

- ▶ ponctogrammes : < · > et < / > (« ponctuation » au sens strict)
- ▶ hétérogrammes : < λ >
- ▶ combinaisons : < · λ >

Typologie des formes de la ponctuation

Trois types de marquage

- ▶ ponctogrammes : < · > et < / > (« ponctuation » au sens strict)
- ▶ hétérogrammes : < λ >
- ▶ combinaisons : < · λ >

Force/Niveaux de marquage

- ▶ **λ** : au niveau du mot
- ▶ < · > et < / > : entre mots/structures, < / > à la césure
- ▶ · λ : cumul ⇒ saillance supérieure

Typologie des formes de la ponctuation

Trois types de marquage

- ▶ ponctogrammes : < · > et < / > (« ponctuation » au sens strict)
- ▶ hétérogrammes : < λ >
- ▶ combinaisons : < · λ >

Force/Niveaux de marquage

- ▶ **λ** : au niveau du mot
- ▶ < · > et < / > : entre mots/structures, < / > à la césure
- ▶ · λ : cumul ⇒ saillance supérieure

Typologie des formes de la ponctuation

Trois types de marquage

- ▶ ponctogrammes : < · > et < / > (« ponctuation » au sens strict)
- ▶ hétérogrammes : < λ >
- ▶ combinaisons : < · λ >

Force/Niveaux de marquage

- ▶ λ : au niveau du mot
- ▶ < · > et < / > : entre mots/structures, < / > à la césure
- ▶ · λ : cumul ⇒ saillance supérieure

Ponctuation « syntaxique » avant tout ⇒ intérêt pour les < · > et < / >, moins pour < λ > seuls (contingence supplémentaire)

Ponctuation des chartes écrites en français à Liège (13^es.)

Généralités

Présentation des documents

Typologie des formes de la ponctuation

Comparaison des deux expéditions d'une charte originale

Observations : vue d'ensemble

Observations : punctus + hétérogramme

Observations : virgula seule

Observations : punctus seul

Interprétation

Pratiques éditoriales

Contexte et usage

Lisibilité

Conclusions

Sous-spécification

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Observations : vue d'ensemble

Vision globale : signes des deux documents

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers fires de geneffe fiz mon fang/[2]nor jakemon cheualier sangnor de cleirmont saluz *et* conoistre verite · je fais a sauoir ke ceft [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint lambert / at ofteit lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit · et fest aufi de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint lambert en quel maniere de pescherie ke ce fuft / onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont *et* son propre peschor dengis · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine / fe ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi *et* lor done en almoine / se nul droit i ai · ne ne welh ke lambers defor dis / ne autres / puist [12] mais a nul ior peschier de par mi en la pescherie deuant nomee · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege / par ce ke les choses deuant dites foient plus fermes *et* estaibles · et nos baduins de rosut [15] chanones *et* officiaus de liege a la priiere mon sangnor jakemon cheualier *et* sangnor de geneffe [16] deuant dit auons fait pendre a ces lettres le saeal del officialiteit del siege de liege · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor · m · cc^o · lx · viij · lendemain de la feste saint pierre awost entrant

Observations : vue d'ensemble

16 signes communs aux deux documents

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers fires de geneffe fiz mon fang/[2]nor jakemon cheualier sangnor de cleirmont saluz *et* conoistre verite [■] je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint lambert / at ofteit lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint lambert tinent a yuon [■] [6] de cele pescherie dont ilh peschoit [■] et fest ausi de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor en es eaiwes [8] del abbeie de la val saint lambert en quel maniere de pescherie ke ce fuist / onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege [■] faue la droiture ses pecheors de chamont *et* son propre peschor dengif [■] et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine / se ilh nul droit j avoit [■] lor [11] quitte ausi *et* lor done en almoine / se nul droit i ai [■] ne ne welh ke lambers defor dis / ne autres / puist [12] mais a nul ior peschier de par mi en la pescherie deuant nomee [■] et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege [■] par ce ke les choses deuant dites soient plus fermes *et* establies [■] et nos baduins de rosut [15] chanones *et* officiaus de liege a la priiere mon sangnor jakemon cheualier *et* fangnor de geneffe [16] deuant dit auons fait pendre a ces lettres le saeal del officialiteit del siege de liege [■] et fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [■] m [■] cc^o [■] lx [■] viij [■] lendemain de la feste saint pierre awost entrant

Observations : vue d'ensemble

1 signe retiré dans le document « long »

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers fires de geneffe fiz mon fang/[2]nor jakemon cheualier sangnor de cleirmont saluz *et* conoistre verite · je fais a sauoir ke ceft [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint lambert / at ofteit lambert de tainieres le peschor [redacted] ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit · et fest aufi de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint lambert en quel maniere de pescherie ke ce fuft / onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont *et* son propre peschor dengis · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine / fe ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi *et* lor done en almoine / se nul droit i ai · ne ne welh ke lambers defor dis / ne autres / puist [12] mais a nul ior peschier de par mi en la pescherie deuant nomee · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege / par ce ke les choses deuant dites foient plus fermes *et* estaibles · et nos baduins de rosut [15] chanones *et* officiaus de liege a la priiere mon sangnor jakemon cheualier *et* sangnor de geneffe [16] deuant dit auons fait pendre a ces lettres le saeal del officialiteit del siege de liege · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor · m · cc^o · lx · viij · lendemain de la feste saint pierre awost entrant

Observations : vue d'ensemble

6 signes ajoutés dans le document « long »

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers fires de geneffe fiz mon fang/[2]nor jakemon cheualier sangnor de cleirmont saluz *et* conoistre verite · je fais a sauoir ke ceft [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint lambert [] at ofteit lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit · et fest aufi de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor en es eaiwes [8] del abbeie de la val saint lambert en quel maniere de pescherie ke ce fuft [] onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont *et* son propre peschor dengif · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine [] fe ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi *et* lor done en almoine [] fe nul droit i ai · ne ne welh ke lambers defor dis [] ne altres [] puist [12] mais a nul ior peschier de par mi en la pescherie deuant nomee · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege / par ce ke les choses deuant dites foient plus fermes *et* estaibles · et nos baduins de rosut [15] chanones *et* officiaus de liege a la priiere mon sangnor jakemon cheualier *et* sangnor de geneffe [16] deuant dit auons fait pendre a ces lettres le saeal del officialiteit del siege de liege · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor · m · cc^o · lx · viij · lendemain de la feste saint pierre awost entrant

Observations : vue d'ensemble

Variation dans la partie centrale du texte (dispositif)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers fires de geneffe fiz mon fang/[2]nor jakemon cheualier sangnor de cleirmont saluz *et* conoistre verite · je fais a sauoir ke ceft [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint lambert / at ofteit lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit · et fest aufi de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint lambert en quel maniere de pescherie ke ce fuft / onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont *et* son propre peschor dengis · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine / fe ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi *et* lor done en almoine / se nul droit i ai · ne ne welh ke lambers defor dis / ne autres / puist [12] mais a nul ior peschier de par mi en la pescherie deuant nomee · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege / par ce ke les choses deuant dites foient plus fermes *et* estaibles · et nos baduins de rosut [15] chanones *et* officiaus de liege a la priiere mon sangnor jakemon cheualier *et* sangnor de geneffe [16] deuant dit auons fait pendre a ces lettres le saeal del officialiteit del siege de liege · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor · m · cc^o · lx · viij · lendemain de la feste saint pierre awost entrant

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke [...] · et fest ausi de ma volente *et* de mon *consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del **officialiteit** [...] · et nos **baduins** de **rosut** [15] chanones *et* officiaus [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [...]

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces **lettres** verront *et oront jakemes cheualiers* [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et de mon consentement* ke [...] · et fest ausi de ma volente *et de mon consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et mes peres* deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de *propre sael* ie ai priet com mette a ces prefens **lettres** le sael del **officialiteit** [...] · et nos **baduins** de **rosut** [15] chanones *et officiaus* [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation *nostre sangnor* [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente et de mon consentement ke [...]* · et fest ausi de ma volente *et de mon consentement ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires et mes peres deuant dis lor at quitteit [...]* · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit [...] · et nos baduins de rofut [15] chanones et officiaus [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · **je fais a**
sauoir ke cest [3] **de ma volente et de mon consentement ke** [...] · **et fest ausi**
de ma volente et de mon consentement ke [...] · **et ie cel meime droit ke** [10]
mes fires et mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · **ne ne welh ke lambers**
desor dis / ne altres [...] · **et par ce ke ie nai enchores point** [13] **de propre sael**
ie ai priet com mette a ces prefens lettres le sael del officialiteit [...] · **et**
nos baduins de rosut [15] **chanones et officiaus** [...] · **ce fut fait** [17] **Ian del**
jncarnation nostre sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke [...] · et fest ausi de ma volente *et* de mon *consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de *propre* sael ie ai priet com mette a ces prefens lettres le saeal del **officialiteit** [...] · et nos **baduins** de **rosut** [15] chanones *et* officiaus [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ Renonciation au droit de pêche par le fils** · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke [...] · et fest ausi de ma volente *et* de mon *consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de *propre* sael ie ai priet com mette a ces prefens lettres le saeal del **officialiteit** [...] · et nos **baduins** de **rosut** [15] chanones *et* officiaus [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation *nostre* sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke [...] · et fest ausi de ma volente *et* de mon *consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de propre sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit [...] · et nos baduins de rosut [15] chanones *et* officiaus [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke [...] · et fest ausi de ma volente *et* de mon *consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de *propre* sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del **officialiteit** [...] · **et** nos **baduins** de **rosut** [15] **chanones** *et* **officiaus** [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

7 signes communs (tous)

a toz ceaz ki ces lettres verront *et* oront jakemes cheualiers [...] · je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke [...] · et fest ausi de ma volente *et* de mon *consentement* ke [...] · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit [...] · ne ne welh ke lambers defor dis / ne altres [...] · et par ce ke ie nai enchores point [13] de *propre* sael ie ai prijet com mette a ces prefens lettres le saeal del **officialiteit** [...] · et nos **baduins** de **rosut** [15] chanones *et* officiaus [...] · ce fut fait [17] lan del jncarnation nostre sangnor [...]

Découpage selon la structure textuelle

Protocole initial · **λ** Accord sur le retrait des pêcheurs par le père · **λ** Accord sur la renonciation au droit de pêche par le père · **λ** Renonciation au droit de pêche par le fils · **λ** Engagement sur les pêcheurs par le fils · **λ** Annonce du sceau · **λ** Changement d'énonciateur et pose du sceau · **λ** Eschatocole

Observations : punctus + hétérogramme

Régularité parfaite

- ▶ Niveau charnière entre la syntaxe et la structure textuelle (niveau supérieur)

Observations : punctus + hétérogramme

Régularité parfaite

- ▶ Niveau charnière entre la syntaxe et la structure textuelle (niveau supérieur)
- ▶ Importance sociale de la structuration (texte administratif)

Observations : punctus + hétérogramme

Régularité parfaite

- ▶ Niveau charnière entre la syntaxe et la structure textuelle (niveau supérieur)
- ▶ Importance sociale de la structuration (texte administratif)
- ▶ Stabilité attendue

Observations : punctus + hétérogramme

Régularité parfaite

- ▶ Niveau charnière entre la syntaxe et la structure textuelle (niveau supérieur)
 - ▶ Importance sociale de la structuration (texte administratif)
 - ▶ Stabilité attendue
- ⇒ Signe de force « maximale » très régulier
⇒ Document lisible

Observations : virgula seule

4 signes communs

- ▶ **Fin relative** [...] mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit
- ▶ **Début circonstant final** [...] mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint Lambert en quel maniere de pescherie ke ce fust / onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont et son propre peschor dengif
- ▶ **Début circonstant final avec conjonction** [...] ie ai priet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege / par ce ke les choses deuant dites foient plus fermes et estaibles
- ▶ **Fin circonstant interne** et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine / se ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte ausi *et* lor done en almoine / se nul droit i ai

Observations : virgula seule

4 signes communs

- ▶ **Fin relative** [...] mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit
- ▶ **Début circonstant final** [...] mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint Lambert en quel maniere de pescherie ke ce fust / onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont et son propre peschor dengif
- ▶ **Début circonstant final avec conjonction** [...] ie ai priet com mette a ces prefens lettres le saeal del officialiteit del siege de [14] liege / par ce ke les choses deuant dites foient plus fermes et estaibles
- ▶ **Fin circonstant interne** et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine / se ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte ausi *et* lor done en almoine / se nul droit i ai

⇒ Conforme aux tendances repérées dans Mazziotta 2009

Observations : virgula seule

6 signes propres au document « long »

- ▶ **Fin circonstant interne avec conjonction** cest [3] de ma volente [...] ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert [] at oſteit Lambert de tainieres le peschor peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit
- ▶ **Id.** · et feft aufi de ma volente [...] ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint Lambert en quel maniere de pescherie ke ce fust [] onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont [...]
- ▶ **Début circonstant interne avec conjonction (interprété comme fin relative)**
· et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine [] se ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi [...]
- ▶ **Début circonstant final avec conjonction** · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine [] se ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi *et* lor done en almoine [] se nul droit i ai
- ▶ **Autour des membres coordonnés** · ne ne welh ke lambers defor dis [] ne autres [] puift [12] mais a nul ior peschier [...]

Observations : virgula seule

6 signes propres au document « long »

- ▶ **Fin circonstant interne avec conjonction** cest [3] de ma volente [...] ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert **|** at oſteit Lambert de tainieres le peschor peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit
- ▶ **Id.** · et feft aufi de ma volente [...] ke mes fires [7] defor dis lor a quitte *et* done en almoine silh auoit nul droit de mettre peschor enf es eaiwes [8] del abbeie de la val saint Lambert en quel maniere de pescherie ke ce fust **|** onkes de la vilhe de [9] chokires en aual ver liege / faue la droiture ses pecheors de chamont [...]
- ▶ **Début circonstant interne avec conjonction (interprété comme fin relative)** · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine **|** se ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi [...]
- ▶ **Début circonstant final avec conjonction** · et ie cel meime droit ke [10] mes fires *et* mes peres deuant dis lor at quitteit *et* doneit en almoine **|** se ilh nul droit j avoit / lor [11] quitte aufi *et* lor done en almoine **|** se nul droit i ai
- ▶ **Autour des membres coordonnés** · ne ne welh ke lambers defor dis **|** ne autres **|** puift [12] mais a nul ior peschier [...]

⇒ Une exception (erreur ?) aux tendances repérées dans Mazziotta 2009

Observations : virgula seule

1 signe propre au document « court »

- ▶ **Début relative** cest [3] de ma volente [...] ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert at ofteit Lambert de tainieres le peschor **¶** ki [5] [...] peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

Observations : virgula seule

1 signe propre au document « court »

- ▶ **Début relative** cest [3] de ma volente [...] ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert at ofteit Lambert de tainieres le peschor **¶** ki [5] [...] peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

⇒ Une exception aux tendances repérées dans Mazziotta 2009

Observations : punctus seul

5 signes communs (tous)

- ▶ ce fut fait [17] Ian del jncarnation nostre sangnor ■ m ■ cc^o ■ lx ■ viij ■ lendemain de la feste saint pierre awost entrant

Observations : punctus seul

5 signes communs (tous)

- ▶ ce fut fait [17] Ian del jncarnation nostre sangnor ■ m ■ cc^o ■ lx ■ viij ■ lendemain de la feste saint pierre awost entrant

⇒ Tendances très connues depuis longtemps (e.g. Monfrin 1974)

Interprétation

Onomasiologie

- ▶ < · λ > : limites des phrases
- ▶ < / > : constituant inférieur (circonstant/relative) + coordination
- ▶ < .. > : chiffres

Interprétation

Onomasiologie

- ▶ <·λ> : limites des phrases
- ▶ </> : constituant inférieur (circonstant/relative) + coordination
- ▶ <..> : chiffres

Stabilité

- ▶ Chaque fonction ⇒ un unique signe
- ▶ Hiérarchie des structures ⇔ hiérarchie des signes

Interprétation

Onomasiologie

- ▶ <·λ> : limites des phrases
- ▶ </> : constituant inférieur (circonstant/relative) + coordination
- ▶ <..> : chiffres

Stabilité

- ▶ Chaque fonction ⇒ un unique signe
- ▶ Hiérarchie des structures ⇔ hiérarchie des signes

L'absence comme une sous-spécification

- ▶ Connue : présence pas obligatoire

Interprétation

Onomasiologie

- ▶ <·λ> : limites des phrases
- ▶ </> : constituant inférieur (circonstant/relative) + coordination
- ▶ <..> : chiffres

Stabilité

- ▶ Chaque fonction ⇒ un unique signe
- ▶ Hiérarchie des structures ⇔ hiérarchie des signes

L'absence comme une sous-spécification

- ▶ Connu : présence pas obligatoire
- ▶ Ici, variation insignifiantes (équivalence juridique)

Interprétation

Onomasiologie

- ▶ <·λ> : limites des phrases
- ▶ </> : constituant inférieur (circonstant/relative) + coordination
- ▶ <..> : chiffres

Stabilité

- ▶ Chaque fonction ⇒ un unique signe
- ▶ Hiérarchie des structures ⇔ hiérarchie des signes

L'absence comme une sous-spécification

- ▶ Connu : présence pas obligatoire
 - ▶ Ici, variation insignifiantes (équivalence juridique)
- ⇒ Absence ≠ erreur

Interprétation

Onomasiologie

- ▶ <·λ> : limites des phrases
- ▶ </> : constituant inférieur (circonstant/relative) + coordination
- ▶ <..> : chiffres

Stabilité

- ▶ Chaque fonction ⇒ un unique signe
- ▶ Hiérarchie des structures ⇔ hiérarchie des signes

L'absence comme une sous-spécification

- ▶ Connu : présence pas obligatoire
- ▶ Ici, variation insignifiantes (équivalence juridique)
- ⇒ Absence ≠ erreur
- ▶ superposition à une relation préexistante ⇔ marques grammaticales (Lemaréchal 1997)

Ponctuation des chartes écrites en français à Liège (13^es.)

Généralités

Présentation des documents

Typologie des formes de la ponctuation

Comparaison des deux expéditions d'une charte originale

Observations : vue d'ensemble

Observations : punctus + hétérogramme

Observations : virgula seule

Observations : punctus seul

Interprétation

Pratiques éditoriales

Contexte et usage

Lisibilité

Conclusions

Sous-spécification

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Contexte et usage

Potentiel de l'encodage électronique

- ▶ Méthodes pour encoder les variantes et les distinguer clairement (XML-TEI ou autres)
- ▶ Génération de vues *ad hoc* suivant le lecteur et suivant sa question

Contexte et usage

Potentiel de l'encodage électronique

- ▶ Méthodes pour encoder les variantes et les distinguer clairement (XML-TEI ou autres)
- ▶ Génération de vues *ad hoc* suivant le lecteur et suivant sa question

Utilisation par un humain

- ▶ Encodage conceptuel insuffisant : ce sont des humains qui lisent
- ▶ Formats d'encodage trop analytiques (bruit, caractères superfétatoires)
- ▶ Question matérielle de la présentation toujours importante

Contexte et usage

Potentiel de l'encodage électronique

- ▶ Méthodes pour encoder les variantes et les distinguer clairement (XML-TEI ou autres)
- ▶ Génération de vues *ad hoc* suivant le lecteur et suivant sa question

Utilisation par un humain

- ▶ Encodage conceptuel insuffisant : ce sont des humains qui lisent
 - ▶ Formats d'encodage trop analytiques (bruit, caractères superfétatoires)
 - ▶ Question matérielle de la présentation toujours importante
- ⇒ Une vue traditionnelle pour traiter la question de la ponctuation

Lisibilité

Apparat critique, base texte long

Lisibilité

Apparat critique, base texte long

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

Lisibilité

Apparat critique, base texte long

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

4. B, *lambert at* ; B, *peschor / ki*.

Lisibilité

Apparat critique, base texte long

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

4. B, *lambert at* ; B, *peschor / ki*.



- ▶ Très classique
- ▶ Facile à mettre en œuvre

Lisibilité

Apparat critique, base texte long

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

4. B, *lambert at* ; B, *peschor / ki*.



- ▶ Très classique
- ▶ Facile à mettre en œuvre



- ▶ Déplacement de l'œil
- ▶ Absence d'indication au fil du texte

Introduction

Ponctuation des chartes

○○○

Comparaison

○○○○○○○○

Pratiques éditoriales

○○●○○

Conclusions

○○

Lisibilité

Apparat critique, combinaison des deux documents

Lisibilité

Apparat critique, combinaison des deux documents

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

Lisibilité

Apparat critique, combinaison des deux documents

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

4. B, *lambert at* ; A, *peschor ki*.

Lisibilité

Apparat critique, combinaison des deux documents

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

4. B, *lambert at ; A, peschor ki.*



- ▶ Accès lisible à toute la ponctuation possible
- ▶ Facile à mettre en œuvre

Lisibilité

Apparat critique, combinaison des deux documents

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la val saint Lambert / at ofteit Lambert de tainieres le peschor / ki [5] par mon sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

4. B, *lambert at ; A, peschor ki.*



- ▶ Accès lisible à toute la ponctuation possible
- ▶ Facile à mettre en œuvre



- ▶ Différence de statut entre les signes peu saillante
- ▶ Variation de forme difficile à représenter

Lisibilité

Intégration (suggestions)

- ▶ **Commune** : texte ponctué / dans toutes les versions

Lisibilité

Intégration (suggestions)

- ▶ **Commune** : texte ponctué / dans toutes les versions
- ▶ **Dans N** : texte ponctué  ou non

Lisibilité

Intégration (suggestions)

- ▶ **Commune** : texte ponctué / dans toutes les versions
- ▶ **Dans N** : texte ponctué $\frac{1}{N}$ ou non
- ▶ **Forme variable** : texte ponctué $\frac{!N}{M}$ différemment selon les versions

Lisibilité

Intégration (suggestions)

- ▶ **Commune** : texte ponctué / dans toutes les versions
 - ▶ **Dans N** : texte ponctué $\frac{1}{N}$ ou non
 - ▶ **Forme variable** : texte ponctué $\frac{1}{M}$ différemment selon les versions
- ⇒ représentation synthétique au fil de la lecture

Lisibilité

Exemple

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes
fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la
val saint Lambert /_A at ofteit Lambert de tainieres le peschor /_B ki [5] par mon
sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a
yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

Lisibilité

Exemple

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes
fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la
val saint Lambert **A** at ofteit lambert de tainieres le peschor **B** ki [5] par mon
sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a
yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit

Lisibilité

Exemple

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes
fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la
val saint Lambert /_A at ofteit Lambert de tainieres le peschor /_B ki [5] par mon
sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a
yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit



- ▶ Accès lisible à toute la ponctuation possible
- ▶ Distinction entre les « systèmes » associés aux différents documents
- ▶ Description de la variation de forme

Lisibilité

Exemple

· je fais a sauoir ke cest [3] de ma volente *et* de mon consentement ke mes
fires *et* mes peres deuant nomeis a la priere del [4] abbeit *et* del couent de la
val saint Lambert /_A at ofteit Lambert de tainieres le peschor /_B ki [5] par mon
sangnor deuant dit peschoit en leawe ke cilh de la val saint Lambert tinent a
yuon / [6] de cele pescherie dont ilh peschoit



- ▶ Accès lisible à toute la ponctuation possible
- ▶ Distinction entre les « systèmes » associés aux différents documents
- ▶ Description de la variation de forme



- ▶ Surcharge (saillance visuelle artificielle)
- ▶ Mise en œuvre technique difficile

Ponctuation des chartes écrites en français à Liège (13^es.)

Généralités

Présentation des documents

Typologie des formes de la ponctuation

Comparaison des deux expéditions d'une charte originale

Observations : vue d'ensemble

Observations : punctus + hétérogramme

Observations : virgula seule

Observations : punctus seul

Interprétation

Pratiques éditoriales

Contexte et usage

Lisibilité

Conclusions

Sous-spécification

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Sous-spécification

Observations en accord avec la description générale

- ▶ présence/absence \neq erreur
- ▶ présence conditionnée par relation sous-jacente
- ▶ Variation \Leftrightarrow régularité

Sous-spécification

Observations en accord avec la description générale

- ▶ présence/absence \neq erreur
- ▶ présence conditionnée par relation sous-jacente
- ▶ Variation \Leftrightarrow régularité
- ⇒ Rien à « corriger »

Sous-spécification

Observations en accord avec la description générale

- ▶ présence/absence \neq erreur
- ▶ présence conditionnée par relation sous-jacente
- ▶ Variation \Leftrightarrow régularité
- ⇒ Rien à « corriger »

Tendance générale dans pratique linguistique en afr.

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Question matérielle ← question méthodologique

- ▶ Éditer = donner un texte à lire
- ▶ Lecteur ⇒ question spécifique
- ▶ Lecteur humain ⇒ besoin d'ergonomie

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Question matérielle ← question méthodologique

- ▶ Éditer = donner un texte à lire
- ▶ Lecteur ⇒ question spécifique
- ▶ Lecteur humain ⇒ besoin d'ergonomie

Intégration de la variation au corps du texte plus ergonomique...

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Question matérielle ← question méthodologique

- ▶ Éditer = donner un texte à lire
- ▶ Lecteur ⇒ question spécifique
- ▶ Lecteur humain ⇒ besoin d'ergonomie

Intégration de la variation au corps du texte plus ergonomique...

... Mais pas pour toutes les questions

⇒ **Exploiter techniques permettant la diversification des vues**

- ▶ Prévoir des vues non traditionnelles
- ▶ Expérimenter en fonction de questions concrètes
- ▶ Varier les possibilités (\neq meilleure solution absolue)

Quels lecteurs ? Quelle présentation ?

Question matérielle ← question méthodologique

- ▶ Éditer = donner un texte à lire
- ▶ Lecteur ⇒ question spécifique
- ▶ Lecteur humain ⇒ besoin d'ergonomie

Intégration de la variation au corps du texte plus ergonomique...

... Mais pas pour toutes les questions

⇒ **Exploiter techniques permettant la diversification des vues**

- ▶ Prévoir des vues non traditionnelles
- ▶ Expérimenter en fonction de questions concrètes
- ▶ Varier les possibilités (\neq meilleure solution absolue)

Merci !

nicolas.mazziotta@ulg.ac.be